

ok sua um annan, ok sua um þriþia, ok sua sighthia: „þylykt mal ær i minne sokn wrþit, nu biþær iak han hitte mik ok rætte sik uiþ Guþ“. Nu uill han egh rætta sik, þa skal præstær hem til hans ganga ok biþia han rætta sik ok sua sighthia: „iak hauær þik kallat“. Nu uill han egh rætta 5 sik, þa skal præstær taka þöm, sum kirkiu fæ göma, ok ganga hem til hans ok biþia han rætta sik. Nu dyll han, þa skal han eþ præsti festa ok þöm, sum kirkiufæ raþa i sokninne, at han ær egh sandær at þerre gærþ. Gitær han eþ gangit, wari saklös; falzs at eþe ok will rætta sik, þa 10 skal han skript taka ok egh fæ böta. Nu biuþær han egh ræt firi sik, þa skal hanum iui fæmt leggja, þa ma han fram sæghia. Nu will han þa lagh firi sik giua, þöm skal soknari taka; bristær at eþe, þa skal han baþe fasta ok fæ böta. 15

XXII. Um iula friþ ok paska, pingizs dagha ok kirkmæssu; æn man huggær annan.

Nu gangær in iula friþær a iula aptne, siþan aptunsangær ær sungin, ok ær, þær til aptunsangær ær sungin a attunda dagh æftir tolfða dagh. Nu gangær in paska 20 friþær a opinsdaghinum i dymbiluiku, þa up bindas klokkur,

3. *Rætta* vb. tr. Upprætta; *rætta sik*: göra rätt för sig, fullgöra hvad man är skyldig; *rætta sik við Guþ*: försona sig med Gud genom undergående af kyrkostraff.

6. *Þöm sum kirkiu fæ göma* jfr *kirkiu gömarin* d. ä. kyrkvärden, fl. 3 § 1.

12, 13. Öfvers. då skall man förelägga honom fämt däröfver och då (näml. när fämtten skall bestämmas) må prästen offentligen säga brottslingens namn.

16, 17. Till genitiverna *paska*, *pingizs dagha* ok *kirkmæssu* underförstås *friþ* l. *hælgþ*.

19. Öfvers. och varar (eg. är), till dess att aftonsång är sjungen; *þær til* 1) adv. Därtill, dittills. 2) konj. Till dess att, på det att.

21. *Dymbiluika* l. *dymbildagha uika* (isl. =) f. Dymmelvecka; ordet kommer troligen af *dumbær* stum, mörk, och vekkan fick utan tvifvel detta namn däraf, att klockorna från och med onsdagen näst före påsk („*klokna ofensdaghær*“), då de uppbundos för att ej mera gifva ljud under dagarna före påsk, voro stumma, jfr dymmelveckans franska benämning *semaine mu-*